



DOI: <http://dx.doi.org/10.15688/jvolsu2.2015.3.10>

УДК 81'22

ББК 81.002

## ЛИНГВОСЕМИОТИЧЕСКАЯ АКТУАЛИЗАЦИЯ ЗНАКОВ АГРОИНЖЕНЕРИИ В АНГЛО- И РУССКОЯЗЫЧНОМ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ

Елена Александровна Сухова

Кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков,  
Волгоградский государственный аграрный университет  
elenasukhovavolgau@mail.ru  
просп. Университетский, 26, 400002 г. Волгоград, Российская Федерация

**Аннотация.** Агродискурс, или сельскохозяйственный дискурс, представляет собой лично-ориентированный и институциональный типы коммуникации в сфере взаимодействия производителей сельскохозяйственной продукции как участников агросферы – одной из областей производства, обработки и потребления сельскохозяйственной продукции (агронимия, растениеводство, садоводство, ветеринария, зоотехния, механизация и электрификация сельского хозяйства, мелиорация и орошение сельскохозяйственных земель, экология почв и водной среды, аква- и ихтиокультура).

Когнитивная модель дискурса данного типа организует весь пласт агрикультуры как семиотического образования, составляющего значительную часть общечеловеческой культуры, и включает в себя соответствующий хронотоп, участников (агенты и клиенты – производители и потребители агропродукции), инструменты, объекты и условия выращивания, добычи, переработки и потребления. В рамках этой модели в дискурсе происходит лингвосемиотическая актуализация знаков-прагматонимов, образующих систему концептов и номинаций агропромышленной тематики.

Статья посвящена описанию лингвосемиотической актуализации одного из основных типов знаков-прагматонимов – знаков агроинженерии – в англо- и русскоязычном агродискурсе. Эти знаки типологизируются как знаки-инструментативы, номинирующие средства производства и произведения операций (манипуляций) с материальными объектами окружающей действительности с целью их обработки или переработки (операций трансформации в некоторый сельхозпродукт). Прежде всего в агродискурсе включены номинации инструментов и механизмов для осуществления пахотной обработки земель как территорий для высева агрокультур.

**Ключевые слова:** агрикультура, агрокультура, актуализация, дискурс, знак, лингвосемиотика, прагматоним, ресурсоним.

Сельскохозяйственный дискурс представляет собой лично-ориентированный и институциональный типы коммуникации в сфере взаимодействия производителей сель-

скохозяйственной продукции как участников агросферы – одной из областей производства, обработки и потребления сельскохозяйственной продукции (агронимия, растениеводство,

садоводство, ветеринария, зоотехния, механизация и электрификация сельского хозяйства, мелиорация и орошение сельскохозяйственных земель, экология почв и водной среды, аква- и ихтиокультура).

Когнитивная модель данного типа дискурса организует весь пласт *агрикультуры* как семиотического образования, составляющего значительную часть общечеловеческой культуры (не путать с *агрокультурой* – научным агрономическим термином, обозначающим классификационный тип или вид возделываемого человеком растения – злака, огородных или садовых растительных культур), и включает в себя соответствующий хронотоп, участников (агенты и клиенты – производители и потребители агропродукции), инструменты, объекты и условия выращивания, добычи, переработки и потребления. В рамках этой модели в дискурсе происходит лингвосемиотическая актуализация *знаков-прагматонимов*, номинаций агропромышленной тематики, реализующих систему концептов.

Под прагматонимами в лингвистике понимается класс вербалий, распадающихся на несколько типов, которые имеют денотаты в прагматической сфере деятельности человека: это предметы домашней утвари, мебель, продукты питания, одежда, точки питания и т. п. Как отмечает Л.Р. Ермакова, «прагматический аспект человеческой экзистенции в сфере потребления манифестируется в соответствующих данной области языковых формах и структурах, частью которых являются прагматонимы. Коннотативная семантика данного вида языковых единиц понимается как система семантических следствий, культурных предпочтений носителей языка, необходимых для выяснения «коннотативного репертуара» (термин Ю.А. Сорокина) той или иной лингвокультурной общности в реальных условиях общения» [1, с. 7]. Среди прагматонимов исследователи выделяют различные типы, детерминированные сферой использования языковых знаков: так, наименования сельскохозяйственных продуктов питания или продуктов, получаемых из добываемых природных ресурсов, классифицируются как *ресурсонимы*; продукты, получаемые в результате процесса охоты на дичь, номинируются как *вендонимы*; рыбные продукты

получили наименование *ихтионимов*, а продукты из ракообразных и моллюсковых – *аквонимов* и т. д. [2, с. 946].

К одному из важнейших типов прагматонимов относятся *инструментативы* – знаки средств производства и произведения операций (манипуляций) с материальными объектами окружающей действительности с целью их обработки или переработки, то есть операций трансформации в некоторый продукт [4, с. 70]. Данная статья посвящена лингвосемиотическому описанию одного из видов такого типа знаков-прагматонимов – *знаков агроинженерии*.

К знакам-прагматонимам агроинженерии как одной из отраслей сельского хозяйства, обеспечивающей механизированную культивацию и обработку почв для сева зерновых, уборку урожая, посадку и сбор овощей и фруктов, а также проведение многих других манипуляций и операций с помощью техники, относятся знаки, получающие лингвосемиотическую актуализацию в англо- и русскоязычном сельскохозяйственном дискурсе. Далее рассмотрим эти вербально эксплицированные образования.

Прежде всего, в агродискурсе включены номинации инструментов и механизмов для осуществления пахотной обработки земель как территорий для высева агрокультур. Большинство из них имеют тысячелетнюю цивилизационную историю; к ним относится, прежде всего, *плуг* – сельскохозяйственное орудие с широким, чаще металлическим лемехом для основной обработки почвы – вспашки земли. Первоначально плуги тащили на себе сами люди, затем волю, а еще позже – лошади. В настоящее время в промышленно развитых странах для перемещения плуга по полю используется трактор. Основное назначение плуга – перевернуть верхний слой земли; вспашивание уменьшает количество сорняков, разрыхляет и делает почву более мягкой и податливой, облегчает дальнейший посев. В процессе вспашки повреждаются уже тронувшиеся в рост, но еще недостаточно окрепшие однолетние сорняки.

Центральным деятелем агрикультуры англосаксов (V–XI вв.) являлся *пахарь* (*sulhgeweorc* n plough-making, plough work), именно поэтому в семиозис англосаксонской

агрикультуры включен знак-инструментатив плуга как основного инструмента сельскохозяйственных работ. Он представлен номинацией женского рода (**sulh** f plough), что символично: плодородие всегда и во все времена ассоциировалось с женщиной. Устройство плуга очень подробно описано в древнеанглийских хрониках: **sūlerēost** rest – part of a plough; **sulhbēam** m plough tail, the curved hinder part of a plough; **sulhgesīde** n an appurtenance of a plough, ploughing tackle; **sulhgesīdu** n pl ploughing tackle; **sulhgetēog** n ploughing implement, an implement belonging to a plough [compare Ger zeug]; **sulhhandle** f a plough handle, plough tail; семиотический анализ этих знаков дан в нашей предыдущей работе [3, с. 98].

В современном русскоязычном сельскохозяйственном дискурсе актуализированы номинации агроинженерных механизмов подготовки почвы к севу, собственно сева зерновых и сбора их урожая, таких как *борона, сеялка, комбайн, трактор, культиватор*. В англоязычном дискурсе агрокультуры отмечены их эквиваленты: *harrow, planter, harvester, tractor, tiller*.

Для мирового сельского хозяйства революционным стало изобретение в 1850 г. англичанином Уильямом Говардом первого трактора-локомобиля, который он использовал для пахоты. Во второй половине XIX в. на полях Великобритании работало уже около двух тысяч таких машин. В 1892 г. Джон Фролих из округа Клейтон (штат Айова, США) изобрел, запатентовал и построил первый трактор, работающий на нефтепродуктах. Первым паровым гусеничным трактором в мире считается изобретение англичанина Джона Гиткота: в 1832 г. он получил патент, а в 1837 г. построил рабочий экземпляр машины, предназначенной для вспахивания и осушения английских болот. В 1858 г. американец В.П. Миллер изобрел и построил гусеничный трактор, с которым участвовал в сельскохозяйственной выставке города Мэрисвилл (Калифорния) в 1858 г. и получил премию за оригинальное изобретение. Ни изобретение Гиткота, ни трактор Миллера дальнейшего развития не получили. Первой признанной практической гусеничной машиной стал Lombard Steam Log Hauler, построенный в 1901 г. Альвином Орландо Ломбардом.

В России заявка на «экипаж с подвижными колеями», то есть на гусеничный ход, впервые была сделана в 1837 г. Дмитрием Загряжским – русским крестьянином, впоследствии штабс-капитаном русской армии. Сегодня этот важнейший инструмент обработки сельскохозяйственных угодий является также и сложнейшим механизмом, что демонстрирует следующий фрагмент англоязычного агродискурса:

«A farm tractor is a self-propelled machine to be used with various implements. To reach the highest efficiency a driver of a farm tractor must know the constructive features of the machine, ways to adjust its systems, and must provide good maintenance of all its units and fast and proper attachment of farm equipment. The driver has to get the tractor ready for the operations to be performed. To work with mounted or semi-mounted implements the driver must prepare the hydraulic system, switch on the oil pump, and adjust the three-point linkage» (СР, р. 23).

Как видим, в таком дискурсе актуализируются значения знаков как элементов сложного механизма агроинженерии, рефлектирующих их слаженную работу для обеспечения его успешного функционирования; это такие номинации, как *self-propelled machine with various implements, constructive features of the machine, farm equipment, mounted or semi-mounted implements, hydraulic system, switch on the oil pump, three-point linkage, wheels, diesel engine, clutch, transmission, gear shifts, gearbox, rear axle, terminal gears, levers, pedals, brakes, differentials*.

В русскоязычном агродискурсе обнаруживается схожая (хотя и с некоторыми вариациями) актуализация устройства трактора:

«Основные элементы трактора: двигатель, трансмиссия, *ходовая часть*, механизмы управления, рабочее и вспомогательное оборудование. Вне зависимости от типа силовой установки современных тракторов является дизельный двигатель (раньше также использовались бензиновые двигатели). Рулевое устройство колесных тракторов аналогично автомобильному. Для осуществления поворота гусеничных тракторов притормаживают одну из гусениц фрикционом» ([www.sarniva.ru/show/kul\\_tivatciya](http://www.sarniva.ru/show/kul_tivatciya)).

Важным этапом обработки сельскохозяйственных угодий является культивация зе-

мель, в которой задействованы *культиваторы (cultivation machinery)*. Их функционирование семиотизировано в следующем фрагменте англоязычного агродискурса:

«Seedbed preparation is the most important farm operation. Many kinds of farm implements are used to break, turn, pulverize, loosen, and aerate the soil and prepare it for drilling and planting crops. Primary tillage equipment includes various types of plows. Deciding which of them to use, depends on climate and soil conditions. One can use mould board plows, disk plows or subsoil plows. Secondary tillage equipment includes harrows, rollers and cultivators. Mould board plows may be of different types according to the kind and number of mould boards, type of soil and the tractor size» (СР, p. 26).

Процесс культивации семиотизирован и в русскоязычном агродискурсе, здесь тоже при помощи соответствующих номинаций актуализируются значения знаков как инструментов культивации, так и происходящих процессов:

«В сельском хозяйстве культивация – одна из наиболее часто встречающихся операций по обработке почвы. Культивацией называется прием обработки почвы на глубину до 14 см без оборота пласта и выноса нижних влажных слоев на поверхность, обеспечивающий крошение, рыхление, частичное перемешивание почвы, выравнивание поверхности поля, подрезание сорных растений, если они есть, заделку удобрений и гербицидов. При данном методе обработки создается поверхностный рыхлый слой, препятствующий испарению влаги, улучшаются водный и воздушный режимы, ускоряется прогревание почвы весной, усиливается микробиологическая деятельность и создаются благоприятные условия для накопления питательных веществ и влаги» ([www.sarniva.ru/show/kul\\_tivatciya](http://www.sarniva.ru/show/kul_tivatciya)).

Наконец, знаки-инструментативы агроинженерии участвуют в дискурсивной актуализации процессов сбора урожая: так, в англоязычном сельскохозяйственном дискурсе ярко представлена семиотическая картина устройства и функционирования комбайна во время работы по уборке зерновых агрокультур:

«Combine-harvesters are used to harvest various crops. The combine cuts the crop, threshes it, and separates the grain from the straw and chaff. The mechanism of a combine can be divided into

three sections: cutting, threshing and separating the grain from the straw and chaff. The main parts of the cutting unit are a reel, a divider, a cutting bar and an auger. To cut the crop a reciprocating type cutter bar is used. There is a divider at each side of the cutter bar. It separates the crop to be cut from that, which will be left for the next round. After the crop is cut, the reel directs it to the cutter bar platform. The reel is one of the main parts of the combine. It has tines, which can be angled to provide better cutting of the crops» (СР, p. 26).

Как видим, особенно четко семиотизированы процессы, исполняемые машиной для уборки урожая: выделяются глагольные номинативные комплексы *to cut the crop, to thresh the crop, to separate the grain from the straw and chaff, to direct the crop to the cutter bar platform, to direct the crop to the main elevator, to lift the crop to the threshing mechanism, to provide better cutting of the crops, to lift the crop to the front beater, to deliver the crop to the drum and concave, to reduce the speed of the crop, to direct the crop to the separating mechanism, to fall into the grain pan*.

В русскоязычном сельскохозяйственном дискурсе функционирование зерноуборочного комбайна также весьма подробно семиотизировано: здесь актуализировано значение процессуальности через знаковые комплексы, выраженные глагольными и отглагольными номинациями:

«Зерноуборочный комбайн – сложная зерноуборочная машина (жнея-молотилка), выполняющая последовательно непрерывным потоком и одновременно: *срезание хлеба* (то есть растения), подачу его к молотильному аппарату, обмолот зерна из колосьев, отделение его от примесей, транспортировку чистого зерна в бункер и механическую выгрузку из него. Это одна из важнейших сельскохозяйственных машин, которая способна выполнять сразу несколько различных операций» (ЗК, с. 230).

Подведем итоги. Агро-, или сельскохозяйственный, дискурс представляет собой лично-ориентированную и институциональную сферу коммуникации участников процесса проведения работ на земле с целью получения в результате этих работ продуктов питания для выживания человека как биологического вида. Этот дискурс одновременно

является средой лингвосемиотической актуализации языковых знаков, называющих объекты сельскохозяйственного труда, его инструменты, его участников и осуществляемые ими процессы.

Среди знаков-инструментов в агродискурсе, главным образом ориентированном на работы в поле и производство агрикультур, особое место занимают знаки агроинженерии, выполняющие функцию рефлексии прогрессивных технологий подготовки, выращивания и сбора урожая. Такие знаки получили наименование прагматонимов-инструментативов; они широко представлены в англо- и русскоязычном сельскохозяйственном дискурсе.

Выявленные знаки агроинженерии деноотируют как собственно механизмы подготовки почвы к севу, ее обработки и культивации, так и процессы, производимые с помощью этих механизмов в ходе сельскохозяйственных работ на земле. В дискурсе такие знаки представлены главным образом как термины-номинации, обозначающие конструкцию механизмов (имена существительные) и их функции (глагольные и отглагольные номинативные комплексы).

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ермакова, Л. Р. Глюттонические прагматонимы и национальный характер (на материале русской и английской лингвокультуры) : дис. ... канд. филол. наук / Ермакова Лариса Робертовна. – Белгород, 2010. – 236 с.
2. Захарова, А. С. Лингвосемиотика ихтиосферы в англоязычном поэтико-драматическом дискурсе (на примере произведений Вильяма Шекспира) / А. С. Захарова // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. – 2014. – Т. 16, № 2 (4). – С. 944–948.
3. Олянич, А. В. Концептосфера «Земля» в англоязычной агрикультуре / А. В. Олянич, Е. А. Сухова. – Волгоград : ВолГАУ, 2012. – 184 с.
4. Сухова, Е. А. Знаки агрикультуры / Е. А. Сухова // Дискурсивные знаки потребностной культуры. – Волгоград : ВолГАУ, 2015. – С. 61–77.

#### ИСТОЧНИКИ

- ЗК – Портнов, М. Н. Зерновые комбайны / М. Н. Портнов. – М. : Высш. шк., 1966. – 340 с.  
 Производственная компания «НИВА-АГРО». – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: [http://sarniva.ru/show/kul\\_tivatciya/](http://sarniva.ru/show/kul_tivatciya/) (дата обращения: 07.06.2015). – Загл. с экрана.  
 CP – O'Sullivan, N. Career Paths: Agriculture. Books 1-3 / N. O'Sullivan, J. D. Libbin. – Newbery : Express Publishing, 2011. – 120 p.

#### REFERENCES

1. Ermakova L.R. *Glyuttonicheskie pragmatonimy i natsionalnyy kharakter (na materiale russkoy i angliyskoy lingvokultur): diss. ... kand. filol. nauk* [Gluttony Pragmatonyms and National Character (on the Material of Russian and English Linguocultures. Cand. philol. sci. diss.]. Belgorod, 2010. 236 p.
2. Zakharova A.S. *Lingvosemiotika ikhtiosfery v angloyazychnom poetiko-dramaticheskom diskurse (na primere proizvedeniy Vilyama Shekspira)* [Linguosemiotics of Ichthiosphere in Poetry and Drama English Discourse]. *Izvestiya Samarskogo nauchnogo tsentra Rossiyskoy akademii nauk*, 2014, vol. 16, no. 2 (4), pp. 944-948.
3. Olyanich A.V., Sukhova E.A. *Kontseptosfera "Zemlya" v angloyazychnoy agrikulture* [The Conceptual Sphere of "Land" in English Agriculture]. *Volgograd, VolGAU Publ.*, 2012. 184 p.
4. Sukhova E.A. *Znaki agrikultury* [Signs of Agriculture]. *Diskursivnye znaki potrebnostnoy kultury: kollektivnaya monografiya* [Discourse Signs of Cultural Demands: Collective Monograph]. *Volgograd, VolGAU Publ.*, 2015, pp. 61-77.

#### SOURCES

- Portnov M.N. *Zernovye kombayny* [Grain Harvesters]. 5<sup>th</sup> ed., rev. and add. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1966. 340 p.  
*Proizvodstvennaya kompaniya "NIVA-AGRO"* [NIVA-AGRO Production Company]. [http://sarniva.ru/show/kul\\_tivatciya/](http://sarniva.ru/show/kul_tivatciya/). (accessed June 7, 2015).  
 O'Sullivan N., Libbin J.D. *Career Paths: Agriculture. Books 1-3*. Newbery, Express Publishing, 2011. 120 p.

**LINGUOSEMIOTIC ACTUALIZATION  
OF AGROENGINEERING SIGNS  
IN ENGLISH AND RUSSIAN AGRICULTURAL DISCOURSE**

**Elena Aleksandrovna Sukhova**

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Department of Foreign Languages,  
Volgograd State Agrarian University  
elenasukhovavolgau@mail.ru  
Prosp. Universitetsky, 26, 400002 Volgograd, Russian Federation

**Abstract.** Agro-discourse, or agricultural discourse, represents both a person-oriented and an institutional type of communication between the agricultural producers as participants in the agricultural sphere – one of the areas of production, processing and consumption of agricultural products (agronomy, crop production, horticulture, veterinary medicine, animal husbandry, mechanization and electrification of agriculture, land reclamation and irrigation of agricultural lands, environmental soil and water pollution, aqua and ichthiological culture).

The cognitive model of this type of discourse organizes the entire aspect of agriculture as a semiotic formation comprising a significant part of human culture, and includes the appropriate chronotope, members (agents and customers – producers and consumers of agricultural products), tools, objects and conditions of cultivation, production, processing and consumption. Within the framework of this model we describe the linguosemiotic actualization of signs-pragmatonyms forming the system of concepts and nominations on agroindustrial themes in this discourse.

The article describes the linguosemiotic actualization of one of the main types of signs-pragmatonyms – signs of agroengineering – in English and Russian agricultural discourse. These signs are qualified as signs-instrumentatives nominating the means of production and product operations (manipulations) with real material objects for the purpose of their treatment or processing as the procedures of transformation to some agricultural products.

The agroengineering signs-pragmatonyms, as one of the agricultural sectors, providing mechanized cultivation and processing of soil for sowing grain, harvesting, growing and harvesting of fruits and vegetables, as well as carrying out many other manipulations and operations with the help of technology, include the signs which gain linguosemiotic actualization in English and Russian agricultural discourse. First of all, agrodiscourse includes the nominations of tools and mechanisms for the implementation of tillage of lands as the territories for sowing agricultures.

**Key words:** agriculture, agroculture, actualization, discourse, sign, linguosemiotics, pragmatonym, resource name.